

СПЕЦИФИКА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ ТЕРМИНОВ ИЗ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

Л. В. Витковская, Н. Дань

Пятигорский государственный лингвистический университет

Поступила в редакцию 1 июня 2016 г.

Аннотация: целью статьи является сопоставительно-сравнительный анализ англоязычных и русскоязычных терминов, вербализующих лингвистические понятия китайского языка. На основе изучения их значений в языке-источнике и рассмотрения языковедческих процессов ассимиляции предпринимается попытка создания трехязычного китайско-русско-английского словаря, позволяющего соотнести содержание основных терминов лингвистических понятий китайского языка и вывести закономерности функционирования заимствованных научных понятий.

Ключевые слова: лингвистические термины, лингвистические понятия китайского языка, проблема ассимиляции, заимствование из китайского языка, сопоставительно-сравнительный анализ.

Abstract: the aim of the present work is a comparative and contrastive analysis of English and Russian terms denoting linguistic notions of Chinese language. On the basis of studying their meaning in the source language and considering the linguistic assimilation processes, we attempt to create a trilingual Chinese-Russian-English glossary, allowing to relate the content of the basic terms of linguistic notions of the Chinese language and to outline regularities in the functioning of borrowed scientific notions.

Key words: linguistic terms, linguistic notions of Chinese language, problem of assimilation, borrowing from Chinese language, comparative and contrastive analysis.

В связи с глобализационными процессами и развитием экономики и внешних отношений Китайской Народной Республики с другими странами, в последние десятилетия интенсивно растет интерес к китайской истории, культуре и литературе, существенно увеличивается количество желающих изучать китайский язык. Появляется необходимость издавать методическую литературу, в которой устанавливается система номинации для обозначения лингвистических терминов, проблема отбора и представления которых становится актуальной и неизбежной как в русском, так и в английском языках. Так как китайский язык кардинально отличается от русского и английского, для свойственных ему понятий и явлений чаще всего употребляются заимствованные термины. Однако в зависимости от путей ассимиляции в разных языках они не всегда соответствуют друг другу, для одного и того же понятия иногда функционируют разные наименования. Наблюдаются сложности в освоении терминов, воспринимаемых из китайской лингвистической системы.

Термины и терминология разных областей, в том числе и языковедческие, как объект и предмет исследования в науке о языке, привлекают к себе интерес с давнего времени и изучаются со всех сторон: их общая специфика (К. Я. Авербух, С. В. Гринев), аспекты корреляции (М. К. Борисова), составление

словарей (О. С. Ахманова, Р. А. Будагов, А. С. Герд, Л. Л. Нелюбин), проблема перевода и переводимости (Э. Ф. Скороходько) и т.п. Функционирование терминов китайского языкознания изучено недостаточно.

Данная статья посвящена сопоставительно-сравнительному анализу основных русскоязычных и англоязычных терминов, обозначающих лингвистические понятия китайского языка. Чтобы оценить соответствие наименований их обозначаемым понятиям, необходимо рассмотреть исторические языковедческие процессы их ассимиляции, с которыми иногда непосредственно связано сохранение, разграничение или изменение значения [1, с. 19].

Вплоть до 1911 г. на территории Китая сохранялась эпоха феодализма. Художественная литература находилась под строгим контролем императорского управления и должна была создаваться по многочисленным правилам. Таким образом, в начале XX в. нормы письменного языка существенно отличались от устной речи и не получали широкого распространения. Известные писатели и общественные деятели, получившие образование в западных странах, предлагают реформу китайского языка: на первом этапе отменить правила письменного стиля, в котором отсутствуют слова последней мировой тенденции, такие как «наука», «демократия» и др., и писать научные и литературные труды с помощью разговорной лексики; на втором этапе заменить иероглифы латинскими буквами. Реформа не полностью осуществилась, но

основательно продвинула развитие современного китайского языка. К концу 1930-х гг. на основе пекинского диалекта в целом выработана система государственного языка, названного «гоюй» (дословно «государственный язык») и переименованного в «путунхуа» (дословно «всеобщая речь») в 1949 г. после создания КНР.

В настоящее время статус путунхуа защищен Конституцией Китая: «Государство распространяет повсеместно употребляющийся путунхуа» (раздел 1, ст. 19). Слово «путунхуа» заимствовано русским языком и начинает употребляться не только в области изучения китайского языка, но и в других научно-популярных статьях о Китае [2–4]. В Национальном корпусе русского языка найден следующий пример:

Местные жители говорят на шэньбэйском диалекте (северошэньсийском), который значительно отличается от путунхуа [Памятные места Китая. Яньань (2002) // «Проблемы Дальнего Востока», 2002.12.30].

Данное предложение четко показывает соотношение путунхуа как официального варианта китайского языка с диалектами. Однако на территории Тайваня и некоторых стран Южной Азии, где китайский язык является одним из официальных или популярных языков, термин «путунхуа» не распространяется, так как между вариантами в деталях наблюдаются существенные различия [5].

В отличие от русского языка, в английском отсутствует единый термин для данного понятия, в учебниках чаще всего употребляются такие словосочетания, как «Standard Chinese», «Standard Mandarin» или «Mandarin Chinese». Они не являются терминами, которые должны быть однозначными, имеющими четкое значение и единственными для какого-либо понятия. Так, слово «Mandarin» произошло из санскрита через португальский язык в XVI в., первоначально служило названием китайских чиновников среди приезжих на полуостров Индостан европейцев [6, с. 311]. Позже лексема приобретает значение «язык, на котором говорят китайские чиновники». В «Большом универсальном англо-русском словаре» [7] представлено следующее:

mandarin *суц.* 1) а) *ист.* мандарин (китайский чиновник); б) *шутл.* игрушка, изображающая важного китайца; 2) (*Mandarin*) *уст.* мандаринский диалект китайского языка; 3) *ирон.* косный, отсталый руководитель.

Как отмечено в словаре, «Mandarin» обозначает не нормативный китайский язык, а лишь его диалект, и первая буква – заглавная. Об этом свидетельствуют также примеры из корпусов английского языка. В «Корпусе современного американского английского языка» (Corpus of Contemporary American English,

COCA) найдено 1191 вхождение, среди которых немало таких случаев, где слово применяется как синоним китайского:

Travel for business and leisure to 16 European countries, Canada, and China, and visits to all but five states of the United States, provided a candid and insightful view of citizens' lifestyles and aspirations. It also helped to have a working knowledge of English, German, Spanish, Mandarin, and Latin [Eder, Peter F. Lessons of a Lifelong Futurist (2014) // «Futurist», Sep/Oct 2014, Vol. 48 Issue 5].

В «Британском Национальном Корпусе» (British National Corpus, BNC) количество вхождений меньше, составляет 222. Вот один из них:

Other languages which may be offered by a school as a foundation subject, provided one of the above languages is available to a pupil as an alternative, are also prescribed by the Order: Arabic, Bengali, Chinese (Cantonese or Mandarin), Gujerati ... and Urdu [The legal context of teaching. Johnstone, Susan; Pearce, Penelope; Harris, Neville. Harlow: Longman Group UK Ltd, 1992].

Чтобы избежать многозначности и нечеткости, предлагаем для данного понятия использовать заимствованный из китайского языка термин «Putonghua», который появился в английском языке недавно и начинает употребляться в разных материалах. В COCA по запросу данного слова найдено 17 вхождений, например:

It was also necessary to make them proficient in the use of Mandarin or Putonghua, the principal language used by the Chinese government [Huque, Ahmed Shafiqul. New Rhetoric, Old Directions: Public Policy in the Hong Kong SAR // Asian Affairs: An American Review. Fall 1998, Vol. 25 Issue 3].

Однако в связи с короткой историей ассимиляции термин «путунхуа» (Putonghua) еще не зафиксирован в словарях. Предлагается определение, а также грамматические значения для данного термина:

Putonghua/путунхуа *м. нескл.* *Общепринятый, нормативный современный китайский литературный язык, официальный язык Китайской Народной Республики.*

Как известно, китайский язык относится к системе иероглифической письменности. В отличие от фонетического типа письма в иероглифах отражается лексическое значение речевых единиц. Таким образом, как один из главных результатов реформы китайского языка первой половины XX в. для записи звучания и овладения произношения иероглифов разработана система романизации «пиньинь» (дословно «запись звуков»), получившая в 1958 г. государственный статус и широкое распространение по всему Китаю. В 1979 г. он принят Секретариатом ООН

в качестве официальной латинской транскрипции имен и названий из КНР [8]. Заимствованный русским языком термин начинает употребляться сравнительно недавно и не зафиксирован в словарях. В Национальном корпусе русского языка найден следующий пример:

Даосизм (кит. пиньинь даорао) – китайское традиционное учение, включающее элементы религии, мистики, гаданий, шаманизма, медитационной практики, науки [Владимир Кючарьянц. Беззвучная симфония пустоты // «Наука и религия», 2011].

Как и в русском, номинация данного лингвистического явления в английском языке «*pinyin*», заимствованная из китайского недавно, не входит в состав фундаментальных словарей, но употребляется в речевой деятельности. Примеры с лексемой «*pinyin*» можно найти в СОСА (13 вхождений, из которых пять написано с заглавной буквы в середине предложений, одно – с заглавной буквы в начале предложения, семь – со строчной буквы), вот один из них:

Still, he ran his fingers along the Pinyin text as he interpreted on the fly [Card, Orson Scott. Earth awakens. New York: Tor, Edition: First Edition, 2014].

Предлагается для данного термина следующее определение, а также грамматические значения:

pinyin / **пиньинь** м. Система латинской транскрипции и фонетический алфавит китайского языка.

Система пиньиня состоит из трех частей: инициали, финали и тоны; названия каждой из частей дано неслучайно. Лексемы «*initial*» и «*final*» в смысле «начинающийся» и «завершающий» в английском языке давно существуют [6]. Как термины для обозначения согласных и гласных звуков китайского языка и его диалектов они в какой-то степени отличаются от понятий «согласный» и «гласный». Инициалем называется согласная часть в начале слога,

выраженная только одним согласным звуком, а вся остальная гласная часть после инициала называется финалем, который может быть одним или несколькими гласными звуками и является составляющей частью ритма. Позже термины были заимствованы русским языком, сохранена орфографическая форма с заменой кириллических букв. Слова «*initial*»/«инициаль» и «*final*»/«финаль» точно выражают характеристику разделения слога на две части: начинающаяся согласная и завершающая гласная.

В отличие от инициалей и финалей тон является более распространенным явлением в языках Китая, Южной Азии, Африки, Северной и Южной Америки, следовательно, термин «тон»/«*tone*» давно употребляется для лингвистического понятия «использование высоты и длины звука для различения лексических или грамматических значений в рамках слов/морфем», несмотря на его многозначность в других сферах.

Другой характерной чертой, присущей китайскому языку, является понятие «эризация», т.е. фонетическое варьирование при добавлении к слогу суффикса «*г*». Нетрудно догадаться, что слово состоит из названия буквы «эр-» и суффикса «-изация», обозначающего процесс или результат действия, характеризующегося отношением к какому-либо предмету или явлению. В нашем случае эризация – это и процесс, и результат прибавления к слогу суффикса в виде буквы «эр». Однако эквивалент в английском языке «*erization*», также из корня «*er-*» и суффикса «-*ization*», употребляется реже, чем непосредственно заимствованное из китайского слово «*erhua*».

Анализ основной части русскоязычных и англоязычных терминов, обозначающих лингвистические понятия в китайском языке, дает возможность создать небольшой словник (см. таблицу).

Т а б л и ц а

Китайско-русско-английский словник терминов основных лингвистических понятий китайского языка

Китайский (пиньинь)	Русский	Английский	Толкование
普通话 (Pǔtōnghuà)	Путунхуа (м. нескл.)	Putonghua	Общепринятый, нормативный современный китайский литературный язык, официальный язык Китайской Народной Республики
拼音 (Pīnyīn)	Пиньинь (м.)	Pinyin	Система латинской транскрипции и фонетический алфавит китайского языка
声母 (Shēngmǔ)	Инициаль (м.)	Initial	Согласная часть в начале слога в китайском языке
韵母 (Yùnmǔ)	Финаль (м.)	Final	Гласная часть слога после инициала в китайском языке
声调 (Shēngdiào)	Тон	Tone	Использование высоты и длины звука для различения лексических или грамматических значений в рамках слов/морфем
儿化 (Erhuà)	Эризация	Erhua	Фонетическое варьирование при добавлении к слогу суффикса « <i>г</i> » в китайском языке

Таким образом, мы пришли к выводу, что из-за разных путей ассимиляции одно и то же лингвистическое понятие в китайском языке иногда по-разному называется в русском и английском языках. В последние десятилетия большинство терминов появляется и не фиксируется в словарях, что составляет трудность для их выбора в процессе пояснения лингвистических понятий в китайском языке, в результате чего для одного и того же явления функционируют разные наименования. В связи с этим изучение таких терминов, в том числе и невключенных в наше обсуждение, может быть рассмотрено впоследствии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Витковская Л. В. Об ассимиляции заимствований в русском языке в условиях глобализации / Л. В. Витковская // Вестник Пятигор. гос. лингв. ун-та. – 2015. – № 4. – С. 17–22.
 2. Завьялова О. И. Лингвистическая стратегия Китая / О. И. Завьялова // Независимая газета. – Режим доступа: http://www.ng.ru/ideas/2015-06-26/5_china.html
 3. Завьялова О. И. На путунхуа заговорили во всем мире : Миллионы словарей помогают возрождению нации / О. И. Завьялова // Независимая газета. – Режим доступа: http://www.ng.ru/dipkurer/2013-04-15/9_putunhua.html
 4. Завьялова О. И. Китайское лингвистическое чудо / О. И. Завьялова // Независимая газета. – Режим доступа: http://www.ng.ru/science/2009-01-28/11_china.html
 5. Дань Н. Русскоязычные номинации понятия «китайский язык» / Н. Дань // Молодая наука. – 2016. – (в печати).
 6. Walter W. Skeat. A Concise Etymological Dictionary of the English Language: New and Corrected Impression / Walter W. Skeat. – Oxford : Clarendon Press, 1967. – 667 p.
 7. Шпаковский В. Ф. Большой универсальный англо-русский словарь / Big Universal English-Russian Dictionary / В. Ф. Шпаковский, И. В. Шпаковская. – М. : Центрполиграф, 2009. – 816 с.
 8. 汉语拼音使用有了新国际标准. // 中国教育报 - 2016年2月18日 - 第02版 (Употребление пиньиня приобретает новый международный стандарт // Газета Образования Китая. – 2016. – 18 февр.).
- Пятигорский государственный лингвистический университет*
Витковская Л. В., доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой языкознания, русской филологии, литературного и журналистского мастерства
E-mail: lvv23@yandex.ru
Тел.: 8 (903) 444-30-59
Дань Н., аспирант кафедры языкознания, русской филологии, литературного и журналистского мастерства
E-mail: dianachinese@mail.ru
Тел.: 8 (968) 274-29-50
- Pyatigorsk State Linguistic University*
Vitkovskaya L. V., Doctor of Philology, Professor, Head of the Linguistics, Russian Philology, Literary and Journalistic Mastery Department
E-mail: lvv23@yandex.ru
Tel.: 8 (903) 444-30-59
Dan N., Post-graduate Student of the Linguistics, Russian Philology, Literary and Journalistic Mastery Department
E-mail: dianachinese@mail.ru
Tel.: 8 (968) 274-29-50